

大学英语翻译教学的技巧与方法研究

冉爱华

我国高校英语专业翻译教学在大学英语教学中处于边缘化地位。导致该现象出现的原因有以下四个方面：一是高校在教学指导思想上对大学英语专业翻译课程教学重视不够，翻译课程设置不合理；二是大学英语翻译教学囿于传统教学模式，教学效果不明显，缺乏对大学英语翻译教学目标、内容和考评要求的整体规划；三是全国统编的翻译教材内容陈旧单一，没有针对大学英语翻译教学的教材，对英语语言文化背景知识缺乏了解，缺乏实践经验；四是从事翻译教学的教师队伍总体水平不高，学校缺乏有效的翻译培训机制，翻译教学师资队伍未提上议程。因此，大学英语翻译教师要从语用学角度探究翻译教学思路、教学方法、翻译技巧，通过实践教学培养大学生日常英语交际能力。

由陆国强撰写的《思维模式与翻译：揭示英语的奥秘》一书，对大学英语翻译教学的技巧与方法研究具有一定的参考作用。该书在《英汉概念结构对比》的基础上进一步探索，不仅注重英语的语义和语用功能，而且重视社会文化在翻译思维模式上的作用。该书提出每种语言都有自己的思维模式和思维模式特征，在句法结构研究上比较注重语义、语用和社会文化三者之间的关系，在英语语言思维模式上有机整合，把概念表达融合成一个有机整体，并运用多个实例加以论述。首先，该书阐述了立论依据，对英语思维模式的概念能力、概念映射、概念整合进行了概述与分析，提出思维模式的组合包括语言和思维、语言和文化两个方面的融合，进一步阐述了英语语言思维模式的启动与运行方式。其次，重点论述了英语语言的思维模式特征。该书认为英语思维模式具有关系词凸现结集、不按时间顺序或逻辑顺序搭建概念结构、严格遵循英语思维模式的运行规律等特征；汉语思维模式的

特征是动词凸现结集、搭建概念结构和遵循汉语思维模式的运行规律等。最后，阐述英汉思维模式的互动转换。该书通过经典例证阐述概念表达的结构化，通过同义概念结构联想和反义概念结构联想，阐述激活概念结构联想机制，进一步阐述关联概念结构联想、以话语为核心的概念结构联想、词义词性和词序的整合、概念结构化的语言表达方式等。

翻译课程教学作为大学生英语专业学习的重要环节，历来是英语教学的重难点，高校需要寻找有效对策提高大学英语翻译课教学效率。学校要大力改革英语课程设置，统筹规划英语翻译课程设置的教材内容；根据各个学校自身特点、类型和特色，充分利用现有资源，建立不同翻译教学模式；要建立翻译教师轮流培养机制，提高整体师资水平，改变翻译教学在大学英语教学中边缘化现状。教师要不断加强翻译理论与技巧研究，适当增加翻译实践教学在翻译教学中的比重；不断创新教学模式与方法，提高翻译素养；充分利用翻译研究和教学领域的最新成果，促进大学英语翻译教学改革与发展；通过翻译理论、翻译训练和译文评析等方法抓住译文教学重点；利用课堂精读技巧培养学生翻译能力；做到教学与测试的有机结合；建立翻译教学质量标准，注重翻译理论和翻译技能的传授，正确把握翻译的尺度。翻译教学是提高学生翻译能力的重要途径，对提高大学生英语技能起重要作用，对大学生的后续教育产生重要影响，为不断满足市场人才需求提供前提条件，高校要以科学发展观为指导，坚持创新与实践的原则，在英汉互译学术理论研究和实践探索上不断突破。

（冉爱华，四川城市职业学院讲师）